Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis 7

Tabellenverzeichnis 8

Vorwort 9

1 Ausgangspunkte 11

1.1 Problemstellung 11

1.2 Forschungsstand 13

1.3 Orientierungsmodell 20

1.4 Rahmenkonstellationen 26

1.4.1 Übersetzung und Kulturtransfer 26
1.4.2 Audiovisualität und Übersetzen 29
1.4.3 Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem 35

2 Der Untertitler, die Untertitlerin 41

2.1 Die Untertitelung als (soziale) Praxis 42

2.1.1 Definition 42
2.1.2 Klassifikation 46
2.1.3 Arbeitsabläufe 49
2.1.4 Einflussfaktoren 53

2.2 Zum Kompetenzprofil von Untertitelnden 58

2.3 Translationskultur 63

2.3.1 Definition 64
2.3.2 Prinzipien einer demokratischen Translationskultur 66
2.3.3 Aspekte realer Translationskulturen 67

2.4 Studie 1: Schriftliche Befragung zur Untertitelungspraxis im deutschsprachigen Raum 73

2.4.1 Methodisches Vorgehen 75

2.4.2 Ergebnisdiskussion ... 76
2.4.3 Fazit ... 123

3 Der Rezipient, die Rezipientin ... 131

3.1 Theoretische und empirische Aspekte der Rezeption von Untertiteln ... 134

3.2 Untertitel- und Untertitelungsqualität ... 144

3.3 Fansubs ... 157

3.4 Studie 2: Experimentelle Rezeptionsuntersuchung ... 168

3.4.1 Methodisches Vorgehen ... 169
3.4.2 Ergebnisdiskussion ... 178
3.4.3 Fazit ... 187

4 Schlussbetrachtung ... 191

4.1 Zusammenfassung ... 191

4.2 Grenzen und Stärken ... 193

4.3 Ausblick ... 196

4.3.1 Perspektiven für die Übersetzungswissenschaft ... 196
4.3.2 Perspektiven für die Übersetzerausbildung ... 198
4.3.3 Perspektiven für die berufliche Praxis ... 201

Literaturverzeichnis ... 203

Autorenregister ... 215

Anhang A: Fragebogen Untertitelungspraxis ... 219

Anhang B: Fragebogen Untertitelrezeption ... 247